

The Convention was
previously published
as Chile No. 1 (1969),
Cmd. 3933

CHILE



Treaty Series No. 98 (1972)

Cultural Convention

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Chile

Santiago, 13 November 1968

[Instruments of ratification were exchanged on 7 June 1972 and the Convention
entered into force on 22 June 1972]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1972*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

8p net

Cmd. 5052

**CULTURAL CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile:

Desiring to conclude a Convention for the purposes of promoting friendly relations and increasing cultural co-operation between their two countries,

Mindful of the Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation which was adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation in November, one thousand nine hundred and sixty-six,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

In the present Convention, the expression "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and, in relation to the Government of the Republic of Chile, the Republic of Chile.

ARTICLE II

The Contracting Governments shall, within their financial resources, mutually encourage educational and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:

- (a) the establishment of cultural and educational centres and cultural and educational institutions, including bi-national schools, in the country of the other party, on terms to be agreed upon in each case and subject to and in accordance with the laws and practices of the country in which such centres and institutions may be opened;
- (b) the encouragement of interchanges between their territories of university staff, school teachers, students, research workers and representatives of other professions and occupations;
- (c) the provision, in their respective territories, of scholarships to enable suitable candidates from the other country to pursue or undertake studies, technical training and research;
- (d) the encouragement of close co-operation between officially-recognised learned societies and educational and professional organisations of their respective territories, for the purpose of giving effect to the present Convention;
- (e) collaboration, through special agreements applicable in each case, in projects to ensure the maintenance of their cultural heritage and civilisation;

- (f) visits by university professors, instructors and persons engaged in scientific and technical research, including provision of the necessary facilities for all such persons.

ARTICLE III

The Contracting Governments shall consider how far and under what conditions, degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other, for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

ARTICLE IV

The Contracting Governments shall encourage visits of selected persons or groups for the purpose of developing cultural, educational and professional collaboration.

ARTICLE V

The Contracting Governments shall encourage co-operation between the youth, athletic and sports organisations and between the national adult educational organisations of their respective territories that are officially recognised in Great Britain and Northern Ireland, or are legally constituted in Chile.

ARTICLE VI

The Contracting Governments shall assist each other in making the culture of the one country better known in the other country by such means as:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures and concerts;
- (c) fine art and other exhibitions;
- (d) dramatic and musical performances;
- (e) radio and television programmes, recordings, tapes, and cultural, educational and documentary films;
- (f) interchange of academic studies and documentation of cultural interest.

ARTICLE VII

Each Contracting Government shall give every reasonable facility within the limits of its laws and practices for the importation into its territory of:

- (a) equipment necessary for the purpose of the present Convention, such as books, pictures and other materials for exhibition;
- (b) library equipment, gramophones, gramophone records, tape recorders, radio sets, television sets, film projectors and films, which are required for the running of the cultural institutions mentioned in Article II (a) of the present Convention.

ARTICLE VIII

Subject to the provisions of Article X each Contracting Government shall facilitate the grant of permission to the following persons to enter and reside in its territory in order to execute the provisions of the present Convention:

- (a) officials of the Contracting Government or of the organisations designated under the provisions of Article IX;
- (b) teachers employed in the Chilean-British cultural institutions, including schools, in Chile or in the United Kingdom referred to in Article II (a);
- (c) scholars and students.

ARTICLE IX

The Contracting Governments may designate organisations through which the terms of the present Convention shall be carried out.⁽¹⁾

ARTICLE X

Nothing in the present Convention shall affect, or be deemed to affect, the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, employment, residence and departure of foreigners.

ARTICLE XI

The present Convention shall be subject to ratification. The exchange of ratifications shall take place at London. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.⁽²⁾

ARTICLE XII

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, it shall continue in force for successive periods of five years, unless either Contracting Government gives notice of termination not less than six months before the expiry of any five-year period.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done in duplicate at Santiago the thirteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-eight, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Republic of Chile:

CHALFONT

GABRIEL VALDES S.

⁽¹⁾ In a Note to the Government of the Republic of Chile dated 29 June 1972 the British Council was designated as the United Kingdom organisation.

⁽²⁾ The Convention entered into force on 22 June 1972.

**CONVENIO CULTURAL
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE CHILE**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, por una parte; y

El Gobierno de la República de Chile, por la otra parte, deseosos de concluir un Convenio cuyo propósito es promover relaciones amistosas y ampliar la cooperación cultural entre ambos países,

y teniendo presente la Declaración de Principios de la Cooperación Cultural Internacional, adoptada por la Conferencia General de la Organización para la Educación, la Ciencia y la Cultura, de las Naciones Unidas, en Noviembre de 1966,

han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

En el presente Convenio, las expresiones "territorio" y "país" significarán, en lo que al Gobierno del Reino Unido concierne, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte; y, en lo que al Gobierno de la República de Chile concierne, la República de Chile.

ARTÍCULO II

Las Partes Contratantes, dentro de las limitaciones de sus recursos financieros, fomentarán mutuamente la cooperación educacional y cultural entre ambos países por los siguientes medios:

- (a) el establecimiento de centros culturales y educacionales, incluyéndose entre éstos algunas escuelas binacionales en el país de la otra Parte, sobre la base de términos y condiciones a ser convenidos en cada caso y para cada materia de acuerdo con las leyes y prácticas del país en que tales centros e instituciones se establecieron;
- (b) fomentando el intercambio entre sus territorios de personal universitario, profesores de liceos y colegios, estudiantes, investigadores y representantes de otras profesiones y ocupaciones;
- (c) el otorgamiento, en sus respectivos territorios, de becas que permitan a los candidatos idóneos del otro país continuar o iniciar estudios, adiestramiento técnico e investigación científica;
- (d) el fomento de una estrecha cooperación entre sociedades profesionales oficialmente reconocidas y organizaciones educacionales y profesionales de sus respectivos territorios para los efectos de llevar a la práctica el presente Convenio;
- (e) la colaboración, en virtud de acuerdos especiales aplicables a cada caso, en planes destinados a lograr la permanencia de su herencia cultural y civilización;

- (f) visitas de profesores universitarios, instructores y personas dedicadas a la investigación científica y técnica, incluido el suministro o concesión de las necesarias facilidades y medios a tales personas.

ARTÍCULO III

Las Partes Contratantes considerarán hasta qué punto y bajo cuales condiciones los Grados, Diplomas y Certificados otorgados en el territorio de una Parte podrán ser aceptados como equivalentes a los Grados, Diplomas y Certificados otorgados en el territorio de la otra Parte, para fines académicos y en casos calificados para fines profesionales.

ARTÍCULO IV

Las Partes Contratantes fomentarán visitas de personas o grupos calificados con el fin de desarrollar una colaboración cultural, educacional y profesional.

ARTÍCULO V

Las Partes Contratantes estimularán la cooperación entre sus respectivas juventudes, organizaciones atléticas y deportivas entre las organizaciones educacionales nacionales de adultos de sus respectivos territorios y que se encuentren oficialmente reconocidas en Gran Bretaña e Irlanda del Norte o que estén legalmente constituidas en Chile.

ARTÍCULO VI

Las Partes Contratantes se prestarán mutua asistencia para promover el mejor conocimiento de la cultura de una Parte en el país de la otra Parte mediante los siguientes recursos:

- (a) libros, periódicos y otras publicaciones;
- (b) conferencias y conciertos;
- (c) exposiciones de bellas artes y otras;
- (d) representaciones teatrales incluyendo ballet y conciertos;
- (e) programas de radio y televisión, discos, cintas magnetofónicas y películas culturales, educacionales y documentales;
- (f) intercambio de estudios académicos y documentación de interés cultural.

ARTÍCULO VII

Cada Parte Contratante otorgará las facilidades correspondientes dentro de los límites de sus leyes y prácticas, para la internación a su territorio de lo siguiente:

- (a) el equipo necesario para los fines del presente Convenio, tal como libros, cuadros y otros materiales para exposiciones;
- (b) equipo de bibliotecas, gramófonos, discos gramofónicos, grabadoras magnetofónicas, aparatos de radio y televisión, proyectoras cinematográficas y películas, necesarios para el funcionamiento de las instituciones culturales mencionadas en el Artículo II (a) del presente Convenio.

ARTÍCULO VIII

Con sujeción a lo previsto en el Artículo X de este Convenio, cada Parte Contratante facilitará el otorgamiento de los permisos para que las siguientes personas ingresen y vivan en su territorio a objeto de dar cumplimiento a las disposiciones de este Convenio:

- (a) funcionarios del Gobierno Contratante o de las organizaciones señaladas en lo previsto por el Artículo IX del presente Convenio:
- (b) profesores que laboren en las instituciones culturales chileno-británicas entre las cuales se incluyen colegios, en Chile o en el Reino Unido, mencionados en el Artículo II (a);
- (c) becarios y estudiantes.

ARTÍCULO IX

Las Partes Contratantes podrán designar organizaciones por cuyo intermedio se dé cumplimiento a los términos del presente Convenio.

ARTÍCULO X

Nada de lo dicho en el presente Convenio afectará ni se interpretará como que afecta a las obligaciones de cualquiera persona de cumplir con las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes y concernientes al ingreso, empleo, residencia en el país y partida de extranjeros.

ARTÍCULO XI

El presente Convenio queda sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en Londres. El presente Convenio entrará en vigor en el décimoquinto día siguiente a la fecha en que tuviere lugar el canje de los instrumentos de ratificación.

ARTÍCULO XII

El presente Convenio continuará en vigor durante un período mínimo de cinco años. Luego continuará en vigor durante períodos sucesivos de cinco años cada uno, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes diera aviso a la otra respecto de su deseo de ponerle término, con una anticipación de no menos seis meses a la fecha en que expire cualquier período de cinco años.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente facultados al efecto de sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

Hecho en duplicado en Santiago, el día trece de noviembre de mil novecientos sesenta y ocho, un ejemplar original en idioma inglés y el otro ejemplar original en idioma castellano, siendo ambos del mismo tenor e igualmente válidos.

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte

CHALFONT

Por el Gobierno de la República de
Chile

GABRIEL VALDES S.

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

20889—99 3131652 Dd. 162786 K12 8/72

SBN 10 150520 5